

# ПРОБЛЕМА СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ИЗБЫТОЧНОСТИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ С. КИНГА «ИНСТИТУТ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Любина Ирина Михайловна**

доцент, Кубанский государственный университет,  
г. Краснодар  
docent.lubina@mail.ru

## THE PROBLEM OF STYLISTIC REDUNDANCY ON THE EXAMPLE OF THE WORK BY S. KING "INSTITUTE" AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE

*I. Lyubina*

*Summary:* This article is devoted to the problem of the emergence of stylistic redundancy in the translation of English-language fiction into Russian. When creating a translation into Russian, the author inevitably uses a large number of stylistic means, which distorts the text by the reader.

This problem seems to be relevant to us since achieving stylistic adequacy and equivalence of translation is one of the most difficult tasks. The research is based on the text of the original work by Stephen King "The Institute" and the variants of his work created by translators. The study used such methods as field, stylistic and comparative analysis.

*Keywords:* comparative aspect, translation problem, artistic work, metaphor, comparison.

*Аннотация:* Данная статья посвящена проблеме возникновения стилистической избыточности при переводе англоязычной художественной литературы на русский язык. При создании перевода на русский язык автор неизбежно применяет большее количество стилистических средств, что искажает текст читателя.

Данная проблема представляется нам актуальной, поскольку достижение стилистической адекватности и эквивалентности перевода является одной из самых сложных задач. Исследование проведено на основе текста оригинального произведения Стивена King «Институт» и варианты его работы, созданные переводчиками. В исследовании применялись такие методы, как полевой, стилистический и сопоставительный анализ.

*Ключевые слова:* сопоставительный аспект, проблема перевода, художественное произведение, метафора, сравнение.

**Х**удожественное произведение является одним из способов отражения окружающей действительности, жизни народа, его традиций.

В ходе художественного перевода очень важно сохранить содержание, форму и эстетику текста оригинального произведения. Художественный перевод таит в себе ряд скрытых особенностей[4].

Самой основной является отсутствие дословности. Художественный перевод по своей сути – это очень вольный пересказ, не требующий точности, например, в отличие от технического перевода. Идеальным считается перевод, когда переводчик занимается своеобразным творчеством в поиске различных вариантов перевода, т.е. он воссоздает текст на ином языке. Поэтому переводчик художественного произведения должен иметь задатки творческой натуры, способной постичь главную идею автора.

Второй особенностью художественного перевода считается связь с нюансами переводимого текста, такими как фразеологизмы, поговорки и иные устойчивые выражения, которые при дословном переводе не отразят смысловую нагрузку. Игра слов, которую вынужден

вести переводчик, является сложной задачей художественного перевода[7].

Третья особенность - личностный характер перевода: настоящий художественный перевод может сделать только переводчик с писательскими способностями. Очень часто в ходе перевода важна не точность переводимого текста, а ощущения, которые останутся у читателя после его прочтения. Ощущения после оригинала и перевода должны быть схожими.

На любом языке фраза воспринимается в единстве ее лексического содержания с грамматической формой. Отсутствие знаний об английских конструкциях обычно мешает уловить верный смысл предложения. Так, английский язык содержит достаточно большое количество различных временных форм по сравнению с русским языком.

В любом словаре можно найти сопоставления эквивалентов и вариантных соответствий. Эквиваленты - это соответствия между словами двух различных языков, которые являются равнозначными, постоянными, и не зависящими от контекста. Поскольку эквивалентное сопоставление всегда одно, у переводчика отсутствует выбор:

ему следует применять именно этот эквивалент. Иной перевод будет неверным.

Очевидно, что русский и английский языки - различны по степени экспрессивности.

В русскоязычной литературе традиции употребления сленговых выражений не так сильны, как в англоязычной. Русскоязычные читатели текстов художественной литературы обычно представляют художественное произведение как текст, соответствующий высокой стилистической норме, поэтому присутствие сленга в нем крайне нежелательно.

У носителей языка понимание художественного произведения основывается в основном на знании особенностей родной культуры и реалий, с ней связанных, а у представителя другой культуры возникают определенные трудности с пониманием этого же художественного произведения, но на родном языке. В связи с этим очень часто возникает проблема того, как адекватно перевести художественное произведение на иностранный язык.[4]

При передаче эмоциональности и экспрессивности нужно выявить определенные выразительные средства и, в соответствии с обнаруженной функцией, подобрать оптимальный прием перевода. Экспрессивность художественного текста обеспечивается разнообразными средствами выразительности языка[9].

В английском языке в качестве эквивалента русского термина «сравнение» существует две номинации: 'comparison' и 'simile'. 'Comparison' соответствует русскому термину «сравнение» в общелитературном употреблении.

В Оксфордском словаре дается два основных лексико-семантических варианта: comparison – «а **consideration** or estimate of the similarities or dissimilarities between two things or people» / рассматривание или оценивание сходств и различий между двумя предметами или людьми; – «the formation of the comparative and superlative forms of adjectives and adverbs» / образование сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных и наречий.

В Оксфордском словаре '**simile**' определяется как: «a figure of speech involving the comparison of one thing with another thing of a different kind, used to make a description more emphatic or vivid» / фигура речи, включающая в себя сравнение одного предмета с другим с целью сделать описание более выразительным или ярким.[1]

Сравнение – один из часто используемых тропов у автора. Оно делает напряжение более ярким и острым, а

также описывает литературный мир, людей, их эмоции и т.д. Но в большинстве случаев главная цель их использования – напугать читателей и заставить их почувствовать те же эмоции, что и у героев книг.

В отличие от логического, художественное сравнение вызывает образ для того, чтобы подчеркнуть тот или иной признак. Лингвистическим фактором, характеризующим сравнение как художественный троп, является принадлежность компонентов сравнения к различным лексико-семантическим группам, что и создает художественную экспрессию в анализируемом произведении Стивена Кинга.[3]

Так, можно выделить два вида сравнения:

1. **прямое**, т.е. выраженное с помощью союзов (*как, словно, будто как, будто / like, as, as if*):

*The minges that had been circling both boys suddenly drew together and gusted at New Kid's face **as if** on an invisible breath of wind* [8].

*Мошки, кружащие вокруг обоих мальчиков, внезапно слились воедино и устремились к лицу новичка, **будто** повинуюсь дуновению ветра* [5].

*"In Maine?" He shook his head, **as if** he had taken a blow to the temple. "Are you sure?"* [8].

– В Мэне? – Он замотал головой, **словно** получил удар в висок. – Ты уверен? [5].

*Whispering without moving her lips, **like** a con in a prison yard, Kalisha said, "It's the Incredible Bulk."* [8].

*Шёпотом, не шевеля губами, **как** зэк на тюремном дворе, Калиша сказала: – Ну и туша* [5].

Автор сравнивает поведение главного героя с заключенным. Примеры показывают, что сравнение может быть введено в предложение с помощью подчинительных союзов, которые еще называются союзами образа действия и сравнения.

В предоставленных предложениях союзы *like, as, as if* являются тем звеном, сочетающим сравнение с остальной частью предложения.

2. **косвенное**, выраженное существительным в форме творительного падежа[2]:

*"A Mormon from Orem," Dr. Hendricks said, and gave his **hee-haw laugh*** [8].

– Мормон из Орема, – сказал доктор Хендрикс и засмеялся своим **ослиным «и-а» смехом** [5].

В данных примерах сравнение выражено творительным падежом, что подчеркивает сходство двух явлений и общий признак при переводе на русский язык.

Довольно частое использование сравнения в художественной литературе и, в принципе, в анализируемом произведении Стивена Кинга «Институт»[8] вызвано его универсальностью и гибкостью, а также возможностью участия в системе конвергенции с другими стилистическими средствами в тексте.

Как видим из примеров, в рамках художественной литературы сравнение выполняет множество различных функций. Писатели, затем и сами переводчики, имеют возможность создавать художественно богатые образы, делать свое произведение оригинальным, в общем и целом, повышать художественную образность посредством сравнения. При этом в художественной литературе могут использоваться как традиционные сравнения-штампы, так и новые сравнения, сравнения-неологизмы, выражающие сходство предметов и явлений на основе сенсорной информации:

*He had heard plenty of adult laughter in the C-Level break room, but it had always sounded sinister to him, like the laughter of orcs in a Tolkien story* [8].

Он много раз слышал смех, доносящийся из бытовки на уровне «С», но тот смех был каким-то зловещим, **будто** смеялись орки из книг Толкиена [5].

В обоих языках сравнения могут вводиться посредством глаголов и других частей речи: *похож, напоминает, подобен / seem, resemble, look like*.

Отметим частое использование глагола *seem*, который имеет значение 'создавать впечатление, что что-либо обладает определенной особенностью' (Give the impression of being something or having a particular quality) [9], т.е. 'казаться, представляться'. Как пример:

*He seemed surprised to see Luke still standing inside the door. Tony grinned* [8].

**Похоже**, он был удивлён тем, что Люк продолжал стоять возле двери. Тони ухмыльнулся [5].

Здесь мы видим, что в русском языке *seemed* переводится вводным словом *похоже* (*кажется, как будто*).

Глагол *look* в сочетании с предлогом *like* является фразовым глаголом в английском языке (*look like something*), имеющим значение 'вероятно случаться, происходить' (*to appear likely to happen*). К примеру [7]:

*You look like a kid who catches on quick* [8].

Ты **похож** на того, кто всё схватывает на лету [8].

В примере героя сравнивают с умным, одаренным человеком.

Аналогичной семантикой обладает глагол *sound*, использующийся в сочетании с предлогом *like*. К примеру [9]:

*"Guy sounds like a quiz show host," grunted a man in the row ahead of Tim's* [8].

— Талдычит, **как** ведущий телевикторины, — пробурчал мужчина в ряду перед Тимом [5].

Наиболее полную и четкую классификацию выделил в своих работах А.И. Ефимов. Она включает в себя следующие группы [3]:

— сравнительные обороты с союзами *как, будто*,

*точно* и другими;

*He followed them, and watched as Robert Bilson made a step with his hands to help Roland into the open window. Tim then did Robert the same favor* [8].

Он проводил их и наблюдал, как Роберт Билсон сделал подножку из ладоней, чтобы помочь Роланду залезть в открытое окно. Затем **точно так же** Тим помог Роберту [5].

— «сравнения «спадающие» или развернутые. Они обычно состоят из двух самостоятельных и иногда очень больших предложений» [1]:

*I once heard Mrs. Sigsby, she's the big boss, say that we were like people constantly bailing out a boat that would otherwise sink, and I believe her* [8].

Однажды я слышала, как миссис Сигсби, большой босс, сказала, что мы **как** люди, которые постоянно заделывают дыры в лодке, иначе она утонет, и я ей верю [5].

В данном примере видим развернутое сравнение, вводимое придаточным предложением.

Эстетической ценности художественного текста способствует уникальность метафоры. «Ее особенность заключается в возможности увеличивать семантический объем передаваемого понятия и приобщать к определению этого понятия весь арсенал фоновых знаний адресата.

С помощью этого тропа автор подчеркивает индивидуальность определенного предмета, лица или явления, передает их неповторимость путем сравнения с другим предметом, лицом или явлением на основе какого-то общего признака:

*Do as you're told, you'll come out into the sunshine. Trust me on that* [8].

Сделай как тебе говорят, и над тобой **засветит солнце**. Поверь мне [5].

Метафорой в данном примере автор говорит, сравнивая счастье с сиянием солнца, что оно появится, когда все будет сделано.

*The westering sun turned the railroad tracks running close to State Route 92 into pinkish-red lines of fire* [8].

Заходящее солнце превратило рельсы, идущие близ штатного шоссе 92, в **розовато-красные пылающие линии** [5].

С. Кинг сравнивает железнодорожные рельсы с пылающими линиями заката, что привлекает внимание читателя своей неожиданностью и необычностью.

Метафорическому переосмыслению подвергается связь животного с человеком, дающая основу для возникновения новых номинаций человека:

*Dr. Hendricks said, and laughed his trademark laugh, first exhaled, then inhaled, a kind of hee-haw. Along with his protruding front teeth and extreme height – he was six-seven – it*

accounted for the techs' nickname for him: **Donkey Kong** [8].

Сказал доктор Хендрикс и засмеялся своим фирменным смехом – вдох-выдох, вдох-выдох, – выдавая нечто похожее на «и-а». Из-за торчащих передних зубов и высокого роста – шесть футов и семь дюймов – он полностью оправдывал прозвище, данное ему техническим персоналом: **Осёл-Конг** [8].

В данном случае С. Кинг сравнивает персонажа произведения «Институт» с большим ослом, показывая его, одновременно, смешным гигантом.

*How much of that was bone damage and how much swelling that would eventually go down, Tim **neither knew nor cared*** [8].

Тим не знал, насколько сильно повреждена кость и мягкие ткани, и ему было **всё равно** [5].

В данном примере показано безразличие героя к своей жизни[3].

В произведении Стивена Кинга «Институт» и других, употребление таких средств выразительности, как сравнение и метафора является характерным. Указанные средства являются важными для создания экспрессии в его текстах и служат для реализации эстетической и оценочной функций и имеют прагматический потенциал, благодаря которому осуществляется воздействие на адресата[4].

Главное различие переводов заключается не только в выборе переводчиками тех или иных языковых средств, не в строгой или вольной передаче текста оригинала, а в передаче основного смысла произведения, мысли, идеи, философии переводимого автора и в том, какое художественно-эстетическое воздействие оказывает перевод на читателя[6]. Причиной различий в переводах явились цели и задачи, которые ставили перед собой переводчики, приступая к работе над переводом произведения, а также их профессиональная принадлежность.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1981. 334 с. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. 2002. 190 с.
2. Головкина С.Х., Смольников С.Н. Лингвистический анализ текста. Вологда: Издательский центр ВИРО, 2006. 124 с.
3. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. М.: МГУ. 1961. 508 с.
4. Зеленина В.А. Особенности идиостиля Стивена Кинга // Молодой ученый. 2020. № 18 (308). С. 431-434.
5. Кинг С. Институт / Пер. Е.И. Романова, Е.М. Доброхотова-Майкова. АСТ, 2020. 608 с.
6. Литературный перевод – так ли это просто [Электронный ресурс] – URL: <http://www.rutranslator.net/index.php?object=literaturniy-perevod>. (дата обращения: 14.07.2021).
7. Трудности художественного перевода [Электронный ресурс] – URL: <http://www.lingvotech.com/xydperev>. (дата обращения: 14.07.2021).
8. King S. The Institute. NY.: Scribner, 2019. 486 p.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary / ed. J. Crowther. 5 ed. Oxford: Oxford University Press, 1998. [Электронный ресурс] URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 14.07.2021).

© Любина Ирина Михайловна (docent.lubina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»